AN ANALYSIS ON INDONESIAN TRANSLATED COLLOCATION OF EDGAR ALLAN POE’S SHORT STORY “THE BLACK CAT”

THESIS

By:
NOERUL AFIFA MASYITA
201420100312269

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2016
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education on May 4, 2016

Approved by:
Faculty of Teacher and Training Education
University of Muhammadiyah Malang

Examiners:
1. Dr. Masduki, M.Pd.
2. Drs. Taufiq Burhan, M.Pd.
3. Riski Lestiono, M.A.
4. Erlyna Abidasari, M.A., M.Ed.

Signatures:
1.
2.
3.
4.
ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, Alhamdullilah all praise be to Allah the Almighty because of all glory, Beneficent and Merciful. By Allah protection I can finish my thesis. Peace and Blessing always be on our prophet Muhammad S.A.W.

The writer wishes to express the gratitude and thanks to:

1. Riski Lestiono, M.A., as the first advisor.
2. Erlyna Abidasari, M.A., M.Ed., as the second advisor.
3. My beloved father and mother “Bpk. Ibrahim Mewar, S.E and Ibnu Maryam Halim”, who always give support and pray. I could never pay back for all the things they have done to me.
4. My dearest sisters and brother “Mira, Maya, Ikbal, Dilla, Gusti Andaniar, and Nurul Huda”, who gave me strength and motivation to finish my thesis.
5. My funniest friends in the world “Citra, Iman, Tomat, Prisna, Julia” who always makes me smile.

Finally, to all of my friends and English Department’s lecturers, thank you very much for the kindness and attention.

Malang, May 4, 2016

Noerul Afifa Masyita
TABLE OF CONTENTS

TITLE ........................................................................................................... i
APPROVAL ............................................................................................... ii
MOTTO AND DEDICATION ..................................................................... iii
ACKNOWLEDGEMENTS ........................................................................ iv
TABLE OF CONTENTS ........................................................................... v
ABSTRACT ............................................................................................... vii

CHAPTER I: INTRODUCTION

1.1 Background of the Study ......................................................... 1
1.2 Statement of Problems ........................................................... 4
1.3 Purposes of the Study ............................................................... 4
1.4 Significances of the Study ....................................................... 4
1.5 Scope and Limitation ............................................................... 5
1.6 Definition of Key Terms ........................................................ 5
1.7 Previous Studies ........................................................................ 6

CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Definition of Translation .......................................................... 8
2.2 Types of Translation ............................................................... 9
   2.2.1 Literal Translation .............................................................. 9
   2.2.2 Dynamic Translation ......................................................... 11
   2.2.3 Free Translation ............................................................... 12
2.3 Collocation ................................................................................ 13
2.4 Types of Collocation ............................................................. 15
2.5 Problems in Translating Collocation ...................................... 18
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Design ...........................................21
3.2 Object of the Study ....................................... 22
3.3 Source of Data .............................................. 23
3.4 The Research Instrument .................................23
3.5 Data Collection .............................................24
3.6 Data Analysis ...............................................26

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Findings ......................................... 27
  4.1.1 The Collocations in the
       “Black Cat” Short Story............................... 27
  4.1.2 English Collocations Translated
       As Collocation in Indonesian...................... 28
  4.1.3 English Collocations not translated
       As Collocation in Indonesian...................... 31
  4.1.4 The Meaning of the Collocations
       that have been Changed............................. 35
  4.1.5 Collocations that were not translated............ 36
4.5 Discussion ..................................................37

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion ..................................................41
5.2 Suggestions ................................................42

REFERENCES

APPENDICES
DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran I : The table of collocations found in the “Black Cat” short story

Lampiran II : The short story (Data Coding).
REFERENCES


